



УДК: 81'374

DOI: 10.22363/2313-2299-2018-9-2-439-450

ПРЕДСТАВЛЕНИЕ СЛОВАРЯ В ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ И УЧЕБНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

Н.М. Несова¹, Л.Я. Бобрицких²

¹Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

²Воронежский государственный университет
ул. Университетская площадь, 1, Воронеж, Россия, 394018

Статья посвящена основным вопросам изучения современной лексикографической науки, ее теоретическому и учебному направлению. Рассматриваются понятие лексикографии, основные типы словарей русского и английского языка. Анализируются лингвоцентрический и антропоцентрический подходы к изучению науки.

Отличительными особенностями учебной лексикографии являются учет методических требований, специфика подхода к отбору материала в словари. В лексикографической практике воплощаются теоретические поиски в области изучения способов выявления и семантизации культурной информации.

Изучаются практический и теоретический подходы в рассмотрении макроструктуры двуязычных словарей. Приводится описание основ лексикографического конструирования, планирования и организации словарной работы. Соотношение в словаре лингвистической и внелингвистической информации является значимым вопросом для современной лексикографии. Двуязычные словари рассматриваются как хранилище культуры с одной стороны, а с другой — как мосты между разными культурами, представляя не только языковые формы, но и культурные факты. Включение культуроведческого компонента в состав словарной статьи соответствует антропоцентрической направленности современной лексикографической науки.

В статье рассматриваются основные типы и специфика двуязычных словарей, их типологические функции, основанные на классификации навыков пользователя.

Ключевые слова: теоретическая и учебная лексикография, макроструктура словаря, двуязычный словарь, лексические единицы, эквиваленты, критерий активности/пассивности, экстралингвистические параметры

ВВЕДЕНИЕ

Словари играют важную роль в различных сферах деятельности человека, способствуют повышению правильности и выразительности речи носителей языка, отражают знания, накопленные лингвокультурным обществом на протяжении всей истории его развития. Особую функцию словари выполняют в сфере образования, выступают посредниками между обществом и пользователем словаря, они необходимы для устранения расхождений между индивидуальным и коллективным сознанием.

Обращение к анализу словарных параметров позволяет извлечь лексикографическую информацию о слове, способах ее отражения в словарной статье, а также установить общность и специфичность лексикографической традиции в целом.

По мнению Ю.Д. Апресяна, «отличительной чертой современной лексикографии является синтез филологии и культуры в широком смысле слова», чем во многом и объясняется лексикографическая деятельность в современной лингвистике.

Для современной лексикографии характерен повышенный интерес к историко-культурной информации, который отражается в появлении новых типов словарей — этнолингвистических, лингвострановедческих, лингвокультурологических, культурологических. Кроме того, культурная информация начинает включаться в традиционные типы словарей, в том числе и двуязычные словари [1].

К настоящему моменту обширная лексикографическая практика предоставляет разнообразный и богатый материал, касающийся принципов представления языковых явлений в словарях различных типов. Тем не менее, многие вопросы, имеющие как теоретическое, так и практическое значение, еще не могут считаться однозначно решенными.

Одним из таких вопросов является вопрос о принципах отбора, классификации и лексикографической интерпретации языкового материала в двуязычном словаре. Двуязычные словари дают возможность изучать чужие языки, познавать иные культуры. Постоянно развивающееся межкультурное взаимодействие, укрепляющиеся контакты между представителями различных лингвокультур, обуславливают актуальность дальнейшего изучения специфики двуязычного словаря.

В Оксфордском словаре английского языка «*словарь*» определяется как «книга, работающая с отдельными словами языка (или определенными их группами), предоставляя сведения об их описании, произношении, значении и функционировании, синонимах, этимологии или, как минимум, часть этих сведений; для удобства пользования слова расположены в определенном порядке, сейчас в большинстве языков алфавитном, в словарях большего объема информация иллюстрируется цитатами из художественных произведений».

Лексикография занимается целым спектром вопросов, касающихся написания словарей и их структуры. Несмотря на то, что термин «лексикография» вошел в научный обиход сравнительно недавно, искусство создания словарей является достаточно древним. Еще в Шумерской культуре (XXVII—XXV вв. до н.э.) люди пытались дать объяснение малопонятым словам, составляя словники (глоссарии, вокабулярии).

Начало так называемого «раннего словарного периода» относится к XVI веку. Именно в это время появляются словари такого типа, к которым мы привыкли. С середины XX века накопленный практической лексикографией опыт начинает обобщаться и систематизироваться, что приводит к появлению теоретической лексикографии. Неслучайно Р. Хартмаан определяет лексикографию как «развивающееся научное направление с практическим (создание словарей) и теоретическим (исследование словарей) разделами» [2].

Практическая лексикография выполняет социально значимые функции, обеспечивает обучение языку как родному, так и неродному; описание и нормализацию родного языка; межъязыковое общение; научное изучение лексики языка.

Теоретическая лексикография предполагает определение основ лексикографического конструирования, описание планирования и организации словарной работы, выработку и формирование правил лексикографирования; разработку макроструктуры словаря (отбор лексики, принципы расположения слов в словарных статьях, включение в корпус словаря несобственно лексикографических материалов, например, иллюстраций и т.п.); разработку микроструктуры словаря (отдельных словарных статей).

Герберт Виганд, говоря о теоретической лексикографии (*meta-lexicography*), определяет ее предмет как совокупность трех видов лексикографической деятельности:

- 1) планирование словаря (*the dictionary plan*);
- 2) разработка основы (*the lexicographic file*);
- 3) написание текста словаря (*dictionary*) [3].

Одним из центральных вопросов теоретической лексикографии является вопрос об основных типах словарей и об их специфике.

Для выделения типов словарей используются следующие критерии:

1) охват лексического материала: является ли словарь общим или ограниченным определенными условиями, включены ли в словарь региональные и социальные диалекты, жаргоны, сленг, архаизмы;

2) количество представленных языков: одноязычные, двуязычные, многоязычные словари;

3) характер словарных статей: являются ли они только лексическими или энциклопедическими;

4) временной критерий: диахронические (динамические) или синхронические (статичные) словари;

5) расположение словарных статей: алфавитное, семантическое;

6) цель словаря;

7) специфика пользователя.

Как известно, двумя основными типами словарей являются энциклопедические и лингвистические словари. В энциклопедических словарях содержится информация о предметах, понятиях, явлениях, а в лингвистических — информация о словах, называющих предметы, понятия, явления. Лингвистические словари подразделяются на одно-, дву-, и многозначные. В одноязычных словарях слова объясняются посредством слов того же языка. В многозначных и двузначных словарях значения слов одного языка объясняются посредством сопоставления со словами другого языка.

Двуязычная переводная лексикография долгое время носила исключительно практический характер. Проблемы, связанные с написанием многоязычных словарей, рассматривались, как правило, в статьях в сборниках по проблемам лексикографии или во вступительных статьях к словарям. Однако современная теоретическая лексикография характеризуется возрастающим интересом к проблемам составления двуязычных словарей.

Традиционно двуязычный словарь называли переводным, и действительно, на протяжении длительного времени перевод текстов был основной целью созда-

ния таких словарей. Двухязычные словари возникли в связи с развитием политических, экономических, культурных связей между народами. Такой словарь предоставляет пользователю сведения о лексике и грамматике другого языка, а также понятия об иной культуре, ином видении мира.

Р. Хартманн и Г. Джеймс понимают под двухязычным словарем «тип словаря, который соотносит лексический состав двух языков посредством переводных эквивалентов, в противоположность одноязычному словарю, в котором толкования даются на одном языке... Предоставляя лексические эквиваленты, двухязычный словарь помогает изучающим язык и переводчикам читать или создавать тексты на иностранном языке. Однако поиск подходящих лексических эквивалентов является достаточно сложной задачей, особенно в плане языков, связанных с отличающимися культурами» [4].

Традиционным стало определение двухязычного словаря, данное Л. Згуста: «Основной целью двухязычного словаря является соотнести лексические единицы одного языка с теми лексическими единицами другого языка, которые эквивалентны им в лексическом значении» [5].

Приведенные определения дают возможность сделать следующие выводы:

1) двухязычный словарь соотносит лексические системы двух языков;

2) значение лексической единицы исходного языка передается посредством эквивалента в языке перевода;

3) установление эквивалентности между лексическими единицами двух разных языков является сложной задачей, особенно если эти языки представляют очень далекие друг от друга культуры.

В настоящее время существует большое разнообразие двухязычных словарей. Традиционно их разделяют на две большие группы: общие словари, переводящие общую лексику с одного языка на другой; и научные, научно-технические и технические словари, включающие в основном термины по различным отраслям науки и техники или узкоспециальную терминологию.

Б.Т. Аткинс, М. Раделл разделяют двухязычные словари на однонаправленные (*unidirectional*) и двунаправленные (*bidirectional*) [6]. Данное разграничение связано со структурой словаря и, как следствие, влияет на функции и значение этих словарей для пользователей. Например, в однонаправленном англо-французском словаре есть один текст, при этом исходным языком (*source language*) является английский, а языком перевода (*target language*) — французский.

Иначе дело обстоит с двунаправленными словарями, в которых есть два текста: в одном языке-источнике выступает английский, а языком перевода — французский, во втором — наоборот.

Далее, как утверждают авторы, различаются и функции однонаправленных и двунаправленных словарей. В случае однонаправленного словаря для носителя исходного языка словарь является «*кодирующим*» (активным) словарем, а для носителя языка перевода — «*декодирующим*» (пассивным) [6]. Из двух текстов двунаправленного словаря каждый выполняет одновременно две функции — кодирующую и декодирующую.

Сходные идеи высказывались и в русской теоретической лексикографии. Так, например, В.Г. Гак утверждал, что задачей пассивного словаря является раскрытие значения слова, а в активном словаре пользователь не ищет разъяснения значений, а скорее, рекомендации, позволяющие ему найти наиболее точный эквивалент в родном языке [7]. Поэтому в словаре активного типа должны быть представлены семантические и грамматические изменения слов при переходе из языковой системы в речь. Различия же между эквивалентами зачастую связаны не только с этими изменениями, но и с историко-культурным фоном, функционированием языка в определенной культурной общности. Об этом же говорит и Ю.Д. Апресян, указывая, что в словаре должны присутствовать такие характеристики слова, которые будут способствовать не только пониманию слова, но и правильному употреблению.

Разграничение активных и пассивных словарей также связано с различными навыками, выработке которых у пользователей они способствуют. По мнению Т. Пиотровски, основные навыки пользователя двуязычного словаря могут быть разделены на пассивные (декодирующие) и активные (кодирующие); пассивными являются навыки понимания текста на языке перевода и перевод текста с языка перевода на исходный язык, активными — перевод текста с исходного языка на язык перевода и создание текста на языке перевода [8].

На классификации навыков основана типология функций двуязычного словаря, представленная в работе Дж. Магдана, который выделяет:

- 1) понимание текста на иностранном языке без перевода на родной язык (понимание текста на языке перевода);
- 2) перевод текста с родного языка на иностранный (понимание текста на исходном языке, создание текста на языке перевода);
- 3) создание текста на иностранном языке без опоры на текст на родном языке (производство текста на языке перевода);
- 4) перевод текста с иностранного языка на родной язык (понимание текста на языке перевода, создание текста на исходном языке) [9].

В зависимости от своего размера двуязычные словари содержат две части, два раздела, которые либо соединены в одной, либо разделены на две книги.

Один раздел приводит лексемы исходного языка и их эквиваленты в языке перевода, другой, напротив, представляет лексемы языка перевода и их эквиваленты в исходном языке. Такая комбинация материалов, касающихся двух языков, предполагает возможность успешного использования данных словарей носителями обоих языков. Однако, как справедливо отмечает К. Марелло, «то, что двуязычный словарь состоит из двух частей, ... не гарантирует того, что он действительно является двунаправленным в том смысле, что соответствует требованиям пользователей-представителей двух языковых сообществ» [10].

Двунаправленный словарь должен содержать объяснения как на исходном, так и на языке перевода. Грамматическая информация также относится к числу постоянных компонентов. То же самое касается фонетической транскрипции.

Помимо критерия активности/пассивности существуют другие критерии выделения групп двуязычных словарей. Так, А. Ал-Казими формулирует семь

бинарных оппозиций, три из которых можно отнести к двуязычной лексикографии, а именно: словари разговорного и литературного языка, словари для «живого» и машинного перевода, и, наконец, общие и специализированные словари [11].

В настоящее время языкознание претерпевает «лексикографический бум», который отражает как наметившееся осознание ценности культуры, так и чисто прагматические запросы. Сверхзадачей же современной лексикографии является отражение воплощенной в данном языке «наивной» картины мира [12], а главной тенденцией современной лексикографии является стремление к включению экстралингвистической информации в толковые словари. По мнению исследователей, «отражение в толковом словаре необходимой экстралингвистической информации только увеличивает информационный потенциал словарной статьи, позволяет более полно показать разные аспекты бытования слова» [13]. Эта позиция соответствует современным представлениям о постоянном взаимодействии языковых и энциклопедических знаний в значении слова.

Таким образом, сложилась теория общей лексикографии, практической лексикографией накоплен богатый опыт описания языка, а в ее недрах заявило о себе новое направление — учебная лексикография.

Под учебной лексикографией понимается комплексная лингвометодическая дисциплина, содержанием которой являются теоретические и практические аспекты описания языковых единиц в словарях и других произведениях словарного типа в учебных целях [13]. Фундаментальным свойством учебной лексикографии является ее антропоцентрический характер, т.е. осознанная направленность на удовлетворение потребностей учащихся.

В качестве основных разделов учебной лексикографии обычно выделяются:

- 1) теория и практика создания учебных словарей;
- 2) теория и практика создания лексических минимумов;
- 3) теория и практика создания учебной лексикостатистики;
- 4) теория и практика создания учебных пособий по лексике лексикографического типа;
- 5) теория и практика презентации и семантизации лексики в словаре учебника и в поурочных словарях.

Традиционно выделяют два типа учебных словарей:

- 1) учебные словари, ориентированные на язык;
- 2) учебные словари, ориентированные на того, кто будет ими пользоваться.

Задача словарей первого типа состоит «в детальной и всесторонней лексикографической разработке определенного лексического массива с учетом того только факта, что читателями являются иностранцы» [13]. Задача же учебных словарей второго типа состоит в «лексикографическом представлении данных, которые зафиксированы в словарях первого типа, препарированных с учетом конкретных особенностей нерусского читателя (возраст, языковая подготовка, профессиональные интересы, родной язык и т.п.)» [13]. Таким образом, создание словарей, ориентированных на язык, должно предшествовать созданию словарей, ориентированных на конкретного читателя.

П.Н. Денисов дает следующее определение учебному словарю — это «книга, содержащая упорядоченный по тому или иному принципу перечень слов, отвечающая методическим требованиям, оформляемая, как правило, в виде одно небольшого по формату тома и обеспечивающая быстроту и легкость наведения справок» [14]. Кроме того, автор рассматривает параметры учебного словаря, выделяет критерии отбора лексики для учебных словарей, предлагает типологию учебных словарей. Исследователь также определяет параметры, согласно которым можно оценить любой учебный словарь:

1) назначение словаря;

2) внутрilingвистические параметры словаря — единица (уровень) описания, аспект (сторона) описания, охват материала (характер «выреза» из лексической системы языка). Внутрilingвистические параметры являются главными и определяющими для любого учебного словаря;

3) экстралингвистические параметры словаря сближают учебный словарь с энциклопедией. Именно в силу экстралингвистических параметров в учебных словарях появляются такие единицы описания, как предметы материальной культуры, концепции духовной культуры, страноведческий и культурный компоненты, а также аспекты описания, как характер отражения логических категорий в данном языке, отражение средствами языка различных концептуальных картин мира [15].

Исходя из трех вышеперечисленных параметров, П.Н. Денисов предлагает следующую классификацию учебных словарей:

1) **по назначению:**

— *общие* (для всех, изучающих русский язык);

— *специализированные* (для детей, юношества, школьников, студентов, туристов, ученых и т.д.);

2) **по внутриязыковому параметрам:**

— словари, организованные по единицам (уровням) языка (словари морфем, слов, словосочетаний);

— словари, организованные по аспектам (сторонам) языка, а также по функционально-семантическим категориям (лексические, словообразовательные, грамматические, функционально-семантические);

— словари ономаσιологические и семасиологические (синтезирующие и анализирующие модели языка);

— словари элементарной, основной, активной, пассивной, всей лексики языка;

— словари общераспространенной и специальной лексики;

— словари нейтральной и стилистической маркированной лексики;

— одноязычные;

— двуязычные;

3) **по экстралингвистическим параметрам:**

— учебные энциклопедии (словари собственных имен, поговорок, пословиц, крылатых выражений, сентенций и т.п.) [15].

Необходимо отметить, что в учебный словарь должны входить «различного рода сведения, связанные не столько со словом как таковым, сколько с его усвоением учащимися: частность или иные показатели важности слова, связи данного

слова с другими словами (парадигматические — системные, синтагматические — текстовые, ассоциативные — связанные с хранением в памяти), орфография, морфемный состав, иногда этимология, соотношение с соответствующими по семантике словами родного языка и др. [16].

Современная лексикография представляет собой словарную индустрию, которая удовлетворяет потребность в самых разнообразных типах информации о слове. Эта наука развивается по двум основным направлениям. Одно — создание специализированных словарей, в которых содержалась бы информация только одного типа (например, только о происхождении слова либо о его написании). Другое — создание «комплексных» словарей, которые включали бы по возможности все сведения о слове: не только давали бы толкование его значения, грамматические характеристики, правила произношения и написания, но и описывали смысловые связи его с другими словами (синонимами, антонимами), особенности его употребления в разных стилях речи. Иногда для полноты в такие комплексные словари включают и энциклопедические сведения о вещи, которую называет слово.

Разрабатываются различные типы словарей и в зависимости от того, кому они адресуются (академические, учебные, для широкого пользования, словари-справочники для профессионалов в разных сферах деятельности, словари для различных технических, прикладных целей).

ВЫВОДЫ

Словари играют важную роль в решении проблемы «язык и культура». С одной стороны, словарь — это «моментальный снимок вечно обновляющегося и находящегося в движении языка» [17], с другой — это феномен культуры, который «не только отражает современную культуру, но и фиксирует ее предшествующие состояния» [18].

В целом, типы учебных словарей соответствуют основным типам филологических словарей. Главное их отличие заключается в том, что учебные словари обладают обучающей направленностью и используются как одно из средств обучения. Учебные словари антропоцентричны. Их главная задача — помочь человеку в формировании языка как принадлежности сознания и в эффективном использовании этого языка [19].

Двуязычные словари представляют собой особые лексикографические издания, представляющие единицы одного языка и их эквиваленты в другом языке. Различные типы двуязычных словарей направлены на формирование различных навыков у пользователей-носителей исходного языка и языка перевода. Традиционным является разделение двуязычных словарей на активные (двунаправленные) и пассивные (однаправленные).

Двуязычный словарь устанавливает связи между двумя языками, соответственно, он также выявляет соотношение между двумя культурами: «левосторонняя часть двуязычного словаря, как правило, представляет список культурных фактов, закодированных лексемами исходного языка, а правосторонняя часть содержит параллельный список эквивалентных культурных фактов из другого языка». Скон-

центрированная в виде помет лексикографическая информация позволяет представить сложную и многогранную картину слова-лексемы не только в словаре, но и в языке и речи.

Для современной лексикографии значимым является вопрос о соотношении в словаре лингвистической и внелингвистической (энциклопедической, страноведческой и т.п.) информации. Двухязычные словари рассматриваются как хранилище культуры, с одной стороны, а с другой — как мосты между разными культурами.

Связь между культурой и словарями (как одноязычными, так и многоязычными) была ясно сформулирована Р. Робертсом, который указывает, что «словари представляют не только язык, но и культуру. Словари представляют культуру, потому что слова связаны с культурой. Таким образом, словари, которые представляют собой архив слов языка, на самом деле представляют культуру, заключенную в языке» [1].

© Несова Н.М., Бобрицких Л.Я.

Дата поступления: 20.09.2017

Дата приема в печать: 20.01.2018

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. *Несова Н.М.* Представление словарной статьи в двухязычных словарях // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2016. № 3. С. 202—208.
2. *Hartmann R.R.K.* Teaching and Researching Lexicography (Applied Linguistics in Action Series). Harlow: Pearson Education Limited, 2001.
3. *Wiegand H.E.* On the Structure and Content of a General Theory of Lexicography // Proceedings Papers from the International Conference on Lexicography. Exeter 9—12 September, 1983. P. 13—20.
4. *Hartmann R.K., G. James.* Dictionary of lexicography. New York: Routledge, 1998. P. 49—54.
5. *Zgusta L.* Manual of lexicography. Prague: Academia, 1971.
6. *Atkins B.T., Rundell M.* Oxford Guide of Practical Lexicography. New York: Oxford University Press, 2008. P. 540.
7. *Гак В.Г.* Социокультурный аспект двухязычных словарей // Словарь и культура. М., 1995. С. 53.
8. *Piotrowski T.* Problems in bilingual lexicography. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 1994. P. 235—267.
9. *Mugdan J.* “On the typology of bilingual dictionaries”, in: Symposium on lexicography V. Proceedings of the Fifth International. Symposium on Lexicography May 3—5, 1990 at the University of Copenhagen. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. K. Hyldgaard-Jensen—A. Zettersten (eds.), 1992. P. 17—24.
10. *Marello C.* The Bilingual Dictionary: Definition, History, bidirectionality, in *Lexicography: Critical Concepts*. Vol. 2: Reference works across time, space and languages. London: Routledge. Reinhard Rudolf Karl Hartmann (ed.), 1999. P. 325—342.
11. *Al-Kasimi A.* Linguistics and bilingual dictionaries. Leiden: E.J. Brill, 1997. P. 246—273.
12. *Landau S.I.* Dictionaries: The Art and Craft of Lexicography. Cambridge: Cambridge University Press, 2001. P. 86.
13. *Морковкин В.В.* Основы теории учебной лексикографии: дис. ... докт. филол. наук. М., 1990.

14. *Денисов П.Н.* Очерки по русской лексикологии и учебной лексикографии. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1974.
15. *Денисов П.Н.* Типология учебных словарей // Проблемы учебной лексикографии / Под ред. П.Н. Денисова и В.В. Морковкина. М., 1977. С. 23—42.
16. *Супрун А.Е.* Некоторые свойства учебного словаря и словарь для обучающего // Научно-методические основы составления учебных словарей русского языка для нерусских и проблемы обучения лексике. М., 1976. С. 94—111.
17. *Апресян Ю.Д.* Избранные труды: В 2-х т. М.: Языки русской культуры, 1993.
18. *Дубчинский В.В.* Искусство создания словарей: Конспекты по лексикографии. Харьков: Харьковское лексикографическое общество, 1994.
19. *Морковкин В.В.* Антропоцентрический versus лингвоцентрический подход к лексикографированию // Национальная специфика языка и ее отражение в нормативном словаре. М., 1988. С. 133—141.
20. *Герд А.С.* К определению понятия словарь // Проблемы лексикографии. СПб., 1977. С. 58—63.
21. *Минаева Л.В.* Лексикология и лексикография английского языка. М.: АСТ, Астрель, 2007.
22. *Hartmann R.K.* On Theory and Practice // *Lexicography: Principle and Practice.* London; New York: Academic Press, 1983. P. 3—11.
23. *Lehman C.* *Lexicography.* [Электронный ресурс] http://www.christianlehmann.eu/ling/ling_meth/ling_description/index.html (Дата обращения 20.11.2015).
24. *McArthur T.* *Living Words. Language, Lexicography and the Knowledge Revolution.* Exeter: University of Exeter Press, 1998.
25. *Muggleston L.* *Dictionaries: A Very Short Introduction.* N.Y.: Oxford University Press, 2011.
26. *Roberts R.* *Dictionaries and Culture // 2007 Dictionary vision, research and practice: Selected papers from the 12th International Symposium on Lexicography, Copenhagen 2004.* Amsterdam: John Benjamins, H. Gottlieb, J.E. Mogensen. P. 277—297.

УДК: 81'374

DOI: 10.22363/2313-2299-2018-9-2-439-450

REPRESENTATION OF THE DICTIONARY IN THEORETICAL AND EDUCATIONAL LEXICOGRAPHY

Natalya M. Nesova¹, Lyudmila Y. Bobritskikh²

¹RUDN University

6 Mikluho-Maklay Str., Moscow, Russia, 117198

²Voronezh State University

1 University Square Str., Voronezh, Russia, 394018

Abstract. The article is devoted to the main issues of studying modern lexicographic science, its theoretical and educational direction. The concept of lexicography, the main types of dictionaries of Russian and English are considered. The linguocentric and anthropocentric approaches to the study of science are analyzed. Distinctive features of educational lexicography are the consideration of methodological requirements, the specificity of the approach to the selection of material in dictionaries. In lexicographic practice, theoretical research is carried out in the study of ways to identify and semantize cultural information.

The article is devoted to the main issues of studying contemporary lexicographic science; practical and theoretical approaches in considering the macrostructure of bilingual dictionaries. The basis of

lexicographical design, planning and organization of vocabulary work is described. The relationship in the dictionary of linguistic and extralinguistic information is a significant issue for modern lexicography. Bilingual dictionaries are considered as a repository of culture on the one hand, and on the other — as bridges between different cultures, representing not only linguistic forms, but also cultural facts. The inclusion of the cultural component in the composition of the dictionary entry corresponds to the anthropocentric orientation of modern lexicographic science. The article considers the main types and specifics of bilingual dictionaries, their typological functions based on the classification of user skills.

Key words: theoretical and educational lexicography, macrostructure of the dictionary, bilingual dictionary, criterion of activity / passivity, lexical units, equivalents, extralinguistic parameters

REFERENCES

1. Nesova, N.M. (2016). Representation of the entry in bilingual dictionaries. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 7(3), 202—208.
2. Hartmann, R.R.K. (2001). *Teaching and Researching Lexicography (Applied Linguistics in Action Series)*. Harlow: Pearson Education Limited.
3. Wiegand, H.E. (1983). On the Structure and Content of a General Theory of Lexicography In *Proceedings Papers from the International Conference on Lexicography. Exeter 9—12 September*, 13—20.
4. Hartmann, R.K. & James, G. (1998). *Dictionary of lexicography*. New York: Routledge, 49—54.
5. Zgusta, L. (1971). *Manual of lexicography*. Prague: Academia.
6. Atkins, B.T. & Rundell, M. (2008). *Oxford Guide of Practical Lexicography*. New York: Oxford University Press.
7. Gak, V.G. (1995). Sociocultural aspect of bilingual dictionaries. *Dictionary and Culture*. Moscow.
8. Piotrowski, T. (1994). Problems in bilingual lexicography. *Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego*, 235—267.
9. Mugdan, J. (1992). On the typology of bilingual dictionaries. In: *Symposium on lexicography V. Proceedings of the Fifth International. Symposium on Lexicography May 3—5, 1990 at the University of Copenhagen*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. K. Hyldgaard-Jensen—A. Zettersten (Eds.), 17—24.
10. Marelló, C. (1999). The Bilingual Dictionary: Definition, History, bidirectionality, in *Lexicography: Critical Concepts*. Vol. 2: Reference works across time, space and languages. London: Routledge. Reinhard Rudolf Karl Hartmann (Ed.), 325—342.
11. Al-Kasimi, A. (1997). Linguistics and bilingual dictionaries. Leiden: E.J. Brill, 246—273.
12. Landau, S.I. (2001). *Dictionaries: The Art and Craft of Lexicography*. Cambridge: Cambridge University Press, 86.
13. Morkovkin, V.V. (1990) *Fundamentals of the theory of educational lexicography [dissertation]*. Moscow.
14. Denisov, P.N. (1977). Typology of educational dictionaries. *Problems of educational lexicography*. P.N. Denisov & V.V. Morkovkin (Ed.). Moscow, 23—42.
15. Denisov, P.N. (1974). *Essays on Russian lexicology and educational lexicography*. Moscow: Mos. University publ.
16. Suprun, A.E. (1976). Some properties of a vocabulary and a vocabulary for a teacher. *Scientific and methodological foundations of the compilation of educational dictionaries of the Russian language for non-Russian and the problems of teaching vocabulary*. Moscow. 94—111.
17. Apresyan, Yu.D. (1993). *Selected Works: In 2 volumes*. M.: Languages of Russian Culture. Moscow.
18. Dubchinsky, V.V. (1994). *The art of creating dictionaries: Summaries in lexicography*. Khar'kov: Kharkov lexicographical society.

19. Morkovkin, V.V. (1988). Anthropocentric versus linguocentric approach to lexicography. National specificity of language and its reflection in the normative vocabulary. Moscow, 133—141.
20. Gerd, A.S. (1977). To the definition of the concept of the dictionary. Problems of lexicography. St. Petersburg, 58—63.
21. Minayeva, L.V. (2007). Lexicology and lexicography of the English language. Moscow: AST, Astrel publ.
22. Hartmann, R.K. (1983). On Theory and Practice. *Lexicography: Principle and Practice*. London; New York: Academic Press, 3—11.
23. Lehman, C. Lexicography. URL: http://www.christianlehmann.eu/ling/ling_meth/ling_description/index.html (accessed 11.10.2015).
24. McArthur, T. (1998). Living Words. Language, Lexicography and the Knowledge Revolution. Exeter: University of Exeter Press.
25. Mugglestone, L. (2011). Dictionaries: A Very Short Introduction. N.Y.: Oxford University Press.
26. Roberts, R. (2004). Dictionaries and Culture. In: 2007 Dictionary vision, research and practice: Selected papers from the 12th International Symposium on Lexicography, Copenhagen. Amsterdam: John Benjamins, H.Gottlieb, J.E. Mogensen, 277—297.

Для цитирования:

Несова Н.М., Бобрицких Л.Я. Представление словаря в теоретической и учебной лексикографии // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика, 2018. Т. 9. № 2. С. 439—450. doi: 10.22363/2313-2299-2018-9-2-439-450.

For citation:

Nesova N.M., Bobrytskikh L.Ya. (2018). Representation of the dictionary in theoretical and educational lexicography. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 9 (2), 439—450. doi: 10.22363/2313-2299-2018-9-2-439-450.

Natalya M. Nesova, Lyudmila Ya. Bobrytskikh, 2018. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 9 (2), 439—450. doi: 10.22363/2313-2299-2018-9-2-439-450.

Сведения об авторах:

Несова Наталья Михайловна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Российского университета дружбы народов; научные интересы: теоретическая грамматика, лингвистика, межкультурная коммуникация; e-mail: natalya_nesova@list.ru

Бобрицких Людмила Яковлевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры истории и типологии русской и зарубежной литературы Воронежского государственного университета; научные интересы: теория и история литературы, теоретическая грамматика, межкультурная коммуникация; e-mail: kafruslit@gmail.com

Bio Note:

Nesova Natalya Mikhailovna, Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Foreign Languages, RUDN University; scientific interests: theoretical grammar, linguistics, intercultural communication; e-mail: natalya_nesova@list.ru

Bobrytskikh Lyudmila Yakovlevna, Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of History and Typology of Russian and Foreign Literature, Voronezh State University; scientific interests: theory and history of literature, theoretical grammar, intercultural communication; e-mail: kafruslit@gmail.com